

なぜ英語が話せないの

<42>

会話上達法 第三部

マイカー、マイホームといっ
たマイの乱用も外国人には耳障
り。手紙が届いたという話もある。

和製英語にご注意

正しい表現の勉強が必要

do you do?」を文
字通りにとつて、現在の健康状
態を答える人が英国人にもいる
が「こういう人は育ちの悪い人
だと思われろ」。「I'm f
ine, thanks」(元氣
です)とか「I have s
tomachache」(腹
が痛めます)などと書いてはな
らぬ。

相手に話していることになる。
一方で、カーカップ氏は「外
国人が英語の慣用語、とくに正
しい慣用語を用いると、非常に
妙な感じがする。平易な英語を
話し、凝った言葉や文学的な言
い回しやendeavour
(努力す) zeal(熱心)



外国語には細かい気配りが
大切というカーカップさん

日本人には正しい英語の表現
と思われても、欧米人には奇異
に映ったり、キザに聞かせる。ジ
ヤングリッシュ(和製英語)
が目立つ、と英国の詩人、ジェ
イムス・カーカップ氏は警告し
ている。

例えば、万国博の英語のデー
「Progress and
Harmony for M
ankind」(人類の進歩と
調和)は、本質的には陳腐で遠
屈な見本市に、精神的な高揚の
雰囲気を与えるべく作られた、
いやに気取って道徳的なスロー
ガン。これは英語を故意に傷つ
けるもので、英語を母国語とす
る人なら、こんな誇張した不誠
実な文句は絶対に使わない。

り。マンシヨンは高級住宅の意
味でマンシヨンに住んでいる」
と言えば、相手は相違点をお金持
ちと思つ。東京に住むアメリカ
人留学生の住所が、たまたまO
マンシヨン(実際はDKの
団地)で、故国の両親に住所を
知らせたとこ「お前のよつな
地帯がマンシヨンに住める
doo?」と答える。「How
杯おじつつかは米國ではよ
うに「How do you
cup o jutsuka wa ikuoku de wa
yoo?」と言えは、字の書けな
い。

カーカップ氏は、こんな注意
もしている。第三者から英国人
を紹介されたら、握手をする。
相手は「How do you
doo?」(はじめまして)と
あいさつする。これには何も言
わないが、語尾を上げずに同じ
ように「How do you
cup o jutsuka wa ikuoku de wa
yoo?」と答える。「How
杯おじつつかは米國ではよ
うに「How do you
cup o jutsuka wa ikuoku de wa
yoo?」と言えは、字の書けな
い。

または正式の文書なら「sig
nature」である。英国で
は、署名者が字を書けない場合、
署名の代わりその人のサイン
(大抵は十文字)を書けるのが認
められており「Put you
r sign here, please」(ここに
サインをここに書いて)

など堅苦しい単語は避け、スキ
でも、もしそんな言葉を使つたら、
学問を鼻にかける人間だと思わ
れるだろう。でも指摘している。
外国語を話す際は、相手国の
習慣や表現の仕方を知らない
恥をかいたり、失敗するが、過
ぎたるもまた及ばぬのがこ
——である。